

文本导读+延伸阅读+完整内文=最经典的文学收藏

少年维特的烦恼

Die Leiden Des Jungen Werthers

炽热无悔的爱恋



约翰·沃夫冈·歌德

Johann Wolfgang
Von Goethe

除了爱她，我一无所知、一无所想、一无所求啊！

《少年维特的烦恼》是歌德的代表作，也是世界文学史上第一部心理小说。

少年维特的烦恼

Die Leiden des jungen Werthers

德国文学名著丛书



约翰·沃尔夫冈·歌德
Johann Wolfgang
von Goethe

上海译文出版社

1516.4

39-2

少年维特的烦恼

The Sorrows of Young Werther

约翰·沃夫冈·歌德
Johann Wolfgang Von Goethe

图书在版编目(CIP)数据

少年维特的烦恼/(德)歌德著;任宣怡译.

—北京:华艺出版社,2009.7

(世界名著经典文库系列)

ISBN 978-7-80142-828-8

I. 少… II. ①歌…②任… III. 书信体小说-德国-近代 IV. I516.44
中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第051563号

少年维特的烦恼

著 者: 约翰·沃夫冈·歌德

译 者: 任宣怡

责任编辑: 华仁

封面设计: 崔娱

版式设计: 天麦艺肇设计制作

出版发行: 华艺出版社

社 址: 北京北四环中路229号海泰大厦10层

邮 编: 100083 电话 82885151

印 刷: 北京市顺义兴华印刷厂

开 本: 880×1230 1/32

字 数: 77千字

印 张: 4.25

版 次: 2009年7月北京第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-80142-828-8/I·395

定 价: 10.00元

华艺版图书, 版权所有, 侵权必究。

华艺版图书, 印装错误可随时退换。



作品导读



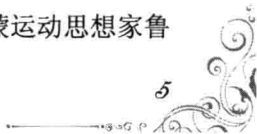


炽热无悔的爱恋 ——歌德和他的作品

约翰·沃夫冈·歌德（一七四九—一八三二），伟大的诗人、作家，德国古典文学最重要的代表。

一七四九年八月二十六日，歌德出生在美因河畔的法兰克福。他的父亲拉斯帕尔·歌德广有财产、学识渊博，拥有法学博士学位，但仍然遭受贵族的蔑视，于是买了一个皇家顾问的空头衔，被迫赋闲在家，三十九岁才与家境清寒的市长女儿结婚。在这样的家庭里成长的歌德，一方面能够接受很好的教育、享受悠闲的生活；另一方面也感染到对贵族社会的厌恶情绪。歌德六岁开始跟随家庭教师学习德文、拉丁文、法文、数学以及《圣经》，从小喜欢自然科学和文学艺术。一七六五年，在父亲的坚持下，歌德违背自己的意愿，到莱比锡大学学习法律，但未修完课程便因病回家。一七七〇年，歌德进入斯特拉斯堡大学继续学习法律，并加入狂飙运动，成为该文学运动的代表人物。一七七四年秋，书信体小说《少年维特的烦恼》出版，立即风靡德国乃至整个欧洲，歌德一举成名。一七八二年，德意志皇帝封歌德为贵族，称为冯·歌德。一七七五年十一月，歌德来到威玛，次年进入威玛公国宫廷参政，开始了近十年的从政生涯。一七八六年九月，他到意大利游历，而且持续数年，为他日后的写作提供了丰富养分。歌德一生创作极为丰富，写作活动长达六七十年之久，经历了德国文学史上狂飙运动、古典主义和浪漫主义三个阶段，直到一八三二年三月二十三日去世，享年八十三岁。歌德为世人留下大量的诗歌，以及戏剧、小说、散文等各种体裁的文学作品与理论著作，特别是不朽巨著《浮士德》，对世界文学艺术有着十分重要而深远的影响。

一七七〇年至一七八五年间，由于受到法国启蒙运动思想家鲁





索的影响，德国产生了声势浩大的资产阶级反封建的文学思潮，即狂飙运动，这是因作家克林格尔的同名剧《狂飙》而得名。它反对封建桎梏和虚伪的道德风尚，要求创作自由和个性解放，主张回归自然，推崇天才，在文学上强调民族风格。当时，歌德正在斯特拉斯堡大学读书，结识了狂飙运动者，尤其是学识与文法都非常杰出的文艺理论家赫尔德尔，在他的影响下，歌德广泛阅读了荷马、莪相、品达洛斯的作品，还有莎士比亚的戏剧以及英国启蒙作家的小说，并收集整理民歌、研究斯宾诺莎的泛神论哲学，对他未来的创作发展之路具有深远的意义。歌德积极投身于狂飙运动，自他发表了著名的演讲《莎士比亚纪念日》，此一文学运动开始走向高潮，他的《少年维特的烦恼》和席勒的《阴谋与爱情》成为狂飙运动文学的代表作。

歌德所处的时代，战争与革命此起彼伏，如七年战争、法国大革命、拿破仑远征、英法之战等，使得他洞悉人类生活与命运的严酷；而他与各类天才如席勒、莫扎特、贝多芬、鲁索、莱辛之间的交往，又使他的思想更为深刻、视野更加广阔。一七八八年，歌德与剧作家、诗人席勒相遇，开始了他们之间一生的友谊。一七九四年，席勒为自己筹划中的杂志《时代女神》邀请歌德，之后合作完成了讽刺短诗《克塞尼恩》（《警句》）。一七九七年，两人又相互竞赛创作叙事诗，歌德写作了《掘宝者》、《魔术师的门徒》、《神和芭雅德娜》、《科林斯的未婚妻》等，这一年在德国文学史上称为叙事诗年。两位文学巨人共同将德国古典文学推向了一个前所未有的高度。

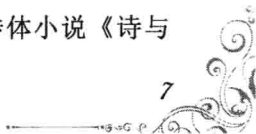
歌德的诗歌体裁包括抒情诗、自由体诗、叙事诗、牧童诗、悲歌、历史诗等。在叙事诗方面，一七七三—一七七四年创作的叙事诗《魔王》，后由舒伯特作曲而成为世界名曲；一七九七年创作的《科林斯的未婚妻》，堪称叙事诗中的《浮士德》。在抒情诗方面，七十四岁时创作的《马里恩巴德悲歌》，有人把它称做老年诗



人的“天鹅之歌”；小说《威廉·迈斯特》中的两首《迷娘》和《歌手》，是歌德抒情诗中的绝唱，包括贝多芬在内的无数音乐家都曾为之谱曲。在自由体诗方面，有著名的《普罗米修斯》、《浪迹者的暴风雨之歌》等。他的《东西诗集》堪称德国诗苑中的一朵奇葩，其中的诗歌大部分写于一八一四——一八一五年。当时正值法国大革命时期，为了逃避现实，歌德转而沉浸于研究东方文化，受其启发而创作了这部内容复杂的《东西诗集》，有人把它比做《神曲》。在这部诗集中，歌德为自己披上波斯诗人的外衣，将一切事物都涂抹上神秘的东方色彩，深刻地表达了自己的人生观、宗教观和宇宙观。

歌德在一七七三——一八三一年完成的哲理诗剧《浮士德》，是德国文学中最杰出的作品、世界文学中的不朽名著，是堪与荷马史诗、莎士比亚戏剧媲美的伟大诗篇。《浮士德》取材于德国十六世纪关于浮士德博士的传说，他塑造了一个不断探索人生真谛、不断进取的形象，体现了资产阶级上升时期追求真理、自强不息的精神，也是德意志民族优秀传统的反映。浮士德是和善、光明、理性的代表，是人类创造力的代表，他一方面不满现实，追求理性与光明，企图以资产阶级启蒙思想家提出的理想王国来寄托其理想；另一方面又感到消极和苦闷，两者在浮士德身上不断地发生矛盾、斗争。诗剧中的梅菲斯特是“否定的精灵”，作为浮士德的对立面出现，是对人的理性和创造力的否定。诗人交替使用现实主义和浪漫主义的手法，深刻展现出浮士德和魔鬼梅菲斯特的善与恶、进取与消沉的辩证发展关系。《浮士德》内容博大、想象丰富、结构严谨，现实主义和浪漫主义的写作手法使诗篇既有强烈的现实感，又有玄妙的虚幻感，不愧为巨匠手笔。

此外，歌德还创作了诗剧《哀格蒙特》、《伊菲格尼在陶立斯岛》等，以及小说《少年维特的烦恼》、《威廉·迈斯特》两部曲《戏剧使命》和《漫游时代》、《亲和力》、自传体小说《诗与





真》等。

歌德对自然科学颇有广泛研究。一七八四年，他开始研究骨骼学，同年发现了人的腭间骨，为人类系由脊椎动物进化而来提供了证据。后来，歌德相继研究了植物学、昆虫学、光学、化学，并完成了《植物形变论》、《光学论文集》等。

歌德一生的爱情生活丰富而曲折，充满浪漫情调，而且每一次恋爱都让他创造出优美动人的诗篇。早在歌德十七岁的时候，他爱上了饭店老板之女格兰钦·辛克普，并写出诗集《安涅台》；在斯特拉斯堡大学期间，歌德与塞森海姆乡村牧师的女儿弗莉得里凯·布里温相爱，写下了《五月之歌》等；一七七五年，歌德与法兰克福一位银行家的十六岁女儿丽丽·斯涅曼订婚，度过了“一生中最激动、最幸福的时光”，写下《新的爱，新的生活》、《湖上》、《秋思》等；一七七六年，歌德与比自己大七岁的斯坦因夫人相爱，写出《无休止的爱》等；一七八八年，歌德爱上二十三岁的制花女工克莉斯蒂安·乌尔皮尤斯，为她写下《罗马悲歌》，并于一八〇六年十月十九日结婚；一八〇七年，歌德喜欢上书商弗里曼十八岁的养女维尔赫米涅·海茨利普，为之写下许多十四行诗。歌德七十四岁时经历了一次传奇式的爱情，他爱上了十九岁的伍尔里凯，著名的《马里恩巴德悲歌》就是这时写的。

在歌德一生无数的恋爱经历中，唯有一次令他欲爱不能、悲痛欲绝，也因此写出《少年维特的烦恼》，从而震惊欧洲文坛，一夜成名。尽管歌德后来创作出表现人类自强不息的精神和光明灿烂未来的壮丽颂歌——《浮士德》，然而，他之所以享誉世界、家喻户晓，却是因为这本书信体小说《少年维特的烦恼》。

一七七二年，歌德在威茨拉尔帝国高等法院实习期间，与年轻的法学家克施托纳尔相识并成为挚友。然而，在一次舞会上，歌德却被克施托纳尔的未婚妻夏洛蒂·布福深深地迷住了。夏洛蒂有着一双蓝色的眼睛，纯真可爱，令歌德陷入炽热的爱情中不能自拔。

尽管他的朋友没有怨恨，夏洛蒂对他也很友善，但是歌德却感到痛苦绝望，因此想到了自杀。四个月后，歌德毅然选择了离开。一个多月之后，歌德在莱比锡大学的一个同学在威茨拉尔自杀了，原因是爱慕同事的妻子遭到嘲弄，工作中受到上司的挑剔，社交场合上又受到贵族的侮辱。一七七四年，女作家索菲罗歇十八岁的女儿马克西米琳娜嫁给法兰克福的一名富商，歌德以前认识她，因此交往甚密；马克西米琳娜的丈夫比她大二十岁，为人粗俗，竟然和歌德发生了激烈的冲突。这件事深深地刺痛了歌德，这些年来的种种遭遇在他心中不断涌现，令他悲愤不已，由此诞生了《少年维特的烦恼》。

然而，《少年维特的烦恼》并不只是一部个人的爱情悲剧，它的价值在于表现了一个时代的烦恼、苦闷和憧憬。小说出版之际的一七七四年，欧洲正处于由封建制度向资本主义制度的过渡时期，启蒙运动已深入人心，强调“个性解放”和“感情自由”，年轻的一代渴望打破等级界限，建立合乎自然的社会秩序和人与人之间的平等关系。但是，现实并没有理想的那样光明，资产阶级在同封建贵族的较量中大多败下阵来，社会似乎仍然在黑暗中徘徊，因而在资产阶级阵营中滋生出悲观、伤感的情绪。同时，德国狂飙运动正在兴起，它提倡回归自然，追求个人的自由和全面发展。在这样的时代背景下，《少年维特的烦恼》不仅揭示了年轻一代与社会现实之间的矛盾，也反映了他们在对抗泯灭个性的封建专制时的软弱，以及在理想破灭后自杀的悲剧结局。《少年维特的烦恼》采用书信体的形式，其诗意的语言、浓郁的伤感气息、细致入微的心理描写，使它在艺术上取得很高的成就。

在小说《少年维特的烦恼》中，刚刚经历爱情磨难的主角维特，隐居到一个“幽静沉寂”的地方，在美丽的大自然怀抱中，他受伤的心灵渐渐复苏。坐落在一个小山岗旁的瓦尔海姆是他喜爱的地方。由于一次舞会，维特与夏绿蒂相遇并一见钟情，但夏绿蒂已



与阿尔伯特订婚。维特内心无限痛苦，绝望之中去了公使馆担任文职，然而仍不得志，愤然辞职后又来到夏绿蒂身边。但此时的夏绿蒂已经结婚，维特多情善感却得不到爱情，最后饮弹自杀。

维特是一个受启蒙思想影响而觉醒的青年。他热爱自然，追求自由独立的人格，蔑视等级制度和法律道德，厌恶封建贵族，无视阶级偏见，亲近瓦尔海姆的平民，同情失恋而自杀的少女和寻求婚姻自由而犯罪的青年农民。然而，面对现实的不平等，维特却无能为力，只能“恨不得用利剑刺破自己的胸膛”，“鲜血会平息我心中的怒火”，使“躁动不安的灵魂获得永恒的自由”。在夏绿蒂的爱情中，维特得到了慰藉，那是面对残酷的现实却无可奈何的最后庇护所，就如同他深深地沉浸在荷马和莪相的诗篇中一样。他对夏绿蒂的爱是那样炽热，因此“当我陪伴在夏绿蒂身边的时候，时常连续两三个小时欣赏她优美典雅的举止、精妙隽永的言谈。我是如此全神贯注，激动、紧张、亢奋交织在一起，令我头晕目眩，以至于眼前发黑、耳朵什么也听不见、喉头如窒息般难受、心儿狂跳不已。我竭力让自己松弛下来，可事与愿违，反而更加迷乱了”；“这个时候，我自己也不清楚是否还活在这个世界上！”然而，维特的性格又是软弱的，在那样令人窒息的社会环境下，他的爱情必然是走上绝路，最后只能以自杀来寻求解脱。

夏绿蒂是个纯真无邪、聪慧美丽的姑娘，她一方面感受到新思潮的影响，尽管同阿尔伯特订了婚（后来结了婚），但仍然与维特交往并善待维特；另一方面，当她“猛然感觉到，自己竟暗暗地在希望着一件事——尽管她不肯承认——把维特留给自己”的时候，“她立刻断然否认”，并屈从于传统道德，无意去抗争、去反叛。因此，当她意识到维特即将结束生命的时候，显得那样无能为力。

在歌德笔下，阿尔伯特是一个前后有所变化的人。在第一篇中，阿尔伯特是个豁达大度、善良而高尚的人，“一位无法不对他产生好感、能干而温和的人”。但在第二篇中，阿尔伯特却变成一





个感情冷漠的人。比如维特在告诉威廉那个曾经单恋过夏绿蒂的疯子的情况时，这样写道：“我之所以把这段文字写成这个样子，是因为阿尔伯特就是这样无动于衷地告诉我的。”同时，在维特眼中，阿尔伯特还是竭力维护法律道德的人，尽管那些道德法律是如此没有人性。当维特满怀希望想要拯救那个犯了罪的青年农民，阿尔伯特却站在法官这一边。之后维特在一张纸条上写了这样一句话：“有什么用呢？尽管我反反复复地对自己说：他是个好人，一个正直的人，但我却依然心乱如麻，眼前的事实让我该怎么评论他啊！”

狂飙运动主张一切回归自然，在《少年维特的烦恼》中，关于自然的描写几乎无时不在，大自然在维特的心中神圣无比：他陶醉于自然、赞美自然，主张艺术皈依自然，亲近所有自然的人——纯朴的村民和儿童。就连他对夏绿蒂的一见钟情，也是因为她天真可爱，保持了少女的自然本性。歌德用精湛的文笔将大自然描绘得富于诗情画意，以景物烘托出人物的心理历程，犹如一首哀怨凄美的人生悲歌。

在歌德这样一位伟大诗人的心中，《少年维特的烦恼》究竟占有怎样的地位呢？歌德晚年的时候曾经对他的秘书说，《少年维特的烦恼》是他“用自己的心血哺育出来的，它包含了大量出自我心灵的东西，以及大量的情感和思想，这些足够写一部比它长十倍的小说”。在德国和欧洲文学发展史上，《少年维特的烦恼》堪称一个重要的里程碑。





延伸阅读





一、《一个世纪儿的忏悔》《La Confession D'un Enfant du Siecle》

《一个世纪儿的忏悔》是法国浪漫主义作家缪塞的代表作。所谓“世纪儿”，是指沾染上“世纪病”、怀疑一切、颓废纵欲、处于痛苦和彷徨之中的资产阶级青年一代。小说主角奥克达夫是十九世纪二三十年代，法国资产阶级知识青年的一个典型代表。

奥克达夫是巴黎的一个富家公子，过着上流社会游手好闲、骄奢淫逸的生活。当他发现自己深爱着的女人对他不忠，盛怒之下与情敌决斗却不幸受伤。此后，他陷入极度的痛苦中，对一切都表示怀疑。为了忘却痛苦，奥克达夫过着放荡不羁的生活，沉醉于酒色之中不能自拔。这是他染上“世纪病”的开始。父亲病故后，奥克达夫回乡奔丧，来到宁静恬淡的乡村，并爱上了美丽善良的寡妇布丽斯。这是一位性情温柔的知识女性，奥克达夫从她的爱中获得了生活的希望和力量。然而，染上“世纪病”的奥克达夫一方面热恋着布丽斯，另一方面又怀疑她对自己不忠；既要求她的纯洁爱情，又担心她不能像那些放荡的女人一样爱他；既不能好好地爱她，又不愿失去她，甚至企图杀死她。奥克达夫变态的恋爱心理使两人陷入痛苦之中。虽然奥克达夫深爱着布丽斯，但他反复无常、暴躁易怒的性格常使布丽斯痛不欲生。经过痛苦的精神折磨与挣扎，奥克达夫终于摆脱了邪念，离开了布丽斯，让她和一个挚爱着她的青年在一起。

小说结构巧妙，充满戏剧性，心理描写细腻生动，尤其是对奥克达夫变态的恋爱心理的刻画，鲜明地表现了主角内心的矛盾、痛苦和激情。缪塞不愧为文学天才，把奥克达夫和布丽斯之间的悲剧恋情写得缠绵悱恻、惊心动魄，使作品具有巨大的艺术魅力。





二、《红与黑》《Le Rouge et le Noir》

一八二七年十二月，斯汤达尔在一份报纸上读到贝亚德谋杀案，从这件情杀案中，他找到小说《红与黑》的主角于连·索海尔的原型，并把于连塑造成平民冲击复辟王朝、个人挑战封建社会的代言人。

于连是木匠的儿子，富有才华，意志坚强，具有民主、自由和平等意识，以及反抗贵族社会的精神，并立志要依靠个人奋斗来改变卑微的社会地位。他崇拜拿破仑，幻想着跟随军队闯出美好未来；然而王朝的复辟令他的梦破灭了。他转而决定成为神父，以突破上流社会对平民阶层的压抑。尽管于连并不信仰基督教，却将拉丁文《圣经》读得倒背如流。十九岁的于连来到维立叶尔市长家做家庭教师，并得到市长夫人德·雷纳尔夫人的爱情。在贝尚松神学院，于连学会了教士们虚伪和欺骗的处世手段。后来，于连与德·拉穆尔侯爵小姐相爱。正当他一步步接近梦想的时候，对他一往情深的德·雷纳尔夫人违心地向德·拉穆尔侯爵发出一封告密信，断送了于连的大好前程。一怒之下，于连在教堂内开枪击伤了德·雷纳尔夫人。尽管在死牢中的于连可以请求特赦，而且还能得到财富和美人，但在退缩和反抗之间，他还是义无反顾地选择了反抗，他要用自己的鲜血，向腐败的贵族与教会提出强烈抗议。于连拒绝向贵族阶层把持的法庭求饶，最后被送上了断头台。

于连和德·雷纳尔夫人、德·拉穆尔侯爵小姐的爱情故事，始终贯穿整部小说，它的价值就在于对追求平等自由的恋爱和婚姻的肯定，对个性解放的赞颂。对两位贵族女性来说，尽管她们的爱情方式各不相同，但她们的行为表现出对阶级的厌恶，反叛了当时的社会道德。对于连来说，他的爱情之路同样显示出他个人的反抗精神。在与两位女性的恋爱中，于连对恋人的柔情，远远不及他作为一个平民青年要求获得恋爱和婚姻自由平等的热情。当然，于连在



开始追求她们时各有不相同的目的，这是时代给他的爱情打下的烙印。尽管于连在恋爱中采取了不择手段的低劣做法，但在当时的历史背景下，他的两次恋爱却具有追求平等自由和个性解放的积极意义。

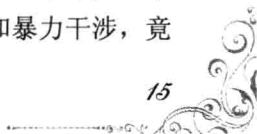
于连的悲剧是那个黑暗的时代背景下的悲剧。于连有着极其敏锐的平民意识，时刻清楚自己的社会地位低下，对上层社会的丑恶行径观察得十分透澈，并怀着强烈的不满，决心透过顽强的个人奋斗来反抗这不平等的社会。然而，于连的反抗是平民反抗意识和个人进取野心的复杂结合，因此必然是矛盾和扭曲的，其结果必然是悲剧性的。

斯汤达尔展示了于连全部的善与恶，对之满怀同情。他欣赏于连，赋予于连面对专制社会的勇气，以及抗争的精神；但他也清楚地意识到于连必然失败的悲惨结局。他的结局暗示着个人的反抗无法改变不平等的社会制度。由此也揭露了罪恶的社会，对于连这样有才能的青年一代的摧残。

作家在复杂的矛盾冲突中生动地刻画出人物性格，并细致入微地展示了人物内心深处的思想活动，塑造出一连串具有丰富内心世界的人物形象，使《红与黑》成为不朽的世界名著。

三、《新爱洛绮丝》《Julie ou la Nouvelle Heloise》

《新爱洛绮丝》为书信体小说，是法国思想家、哲学家、教育家和文学家鲁索的代表作，描写了一对恋人的爱情悲剧。小说之所以取名为《新爱洛绮丝》，是因为故事的悲剧结局与十二世纪法国哲学家阿贝拉尔和爱洛绮丝的爱情一样。在十二世纪的法国，经院哲学家们多是些教士，他们生活清苦而乏味，只有阿贝拉尔是个例外。阿贝拉尔是个教师，博学多才，擅长辩论，他和一个漂亮的学生爱洛绮丝深深相爱，却遭到爱洛绮丝叔父的反对和暴力干涉，竟





致阉割了阿贝拉尔。悲愤之下，两人都进了修道院。尽管阿贝拉尔和爱洛绮丝未能相守，但仍然相互依恋，书信不断，直到阿贝拉尔死去，这些书信成为法国文学的精品。爱洛绮丝和阿贝拉尔的故事哀婉动人，深深地打动了鲁索，于是创作了小说《新爱洛绮丝》。

在《新爱洛绮丝》中，圣普乐是一个品德高尚、学识渊博的优秀青年，他和贵族小姐茱莉·德丹兹相爱。然而，由于圣普乐出生贫寒，两人社会地位悬殊，因而受到茱莉的父亲德丹兹男爵的竭力反对，他不能忍受女儿嫁给一个平民。于是，在茱莉父亲的授意下，经茱莉的表妹克莱尔和圣普乐的朋友、英国人爱德华的安排，圣普乐离开了茱莉，后来随一支英国舰队远航。圣普乐走后，茱莉苦苦思念着他，但迫于父命，和一个与她在年龄及宗教信仰上都有极大差距的俄国贵族沃尔马结婚。茱莉和圣普乐被迫分离，只有透过书信来倾诉真挚的情谊。小说围绕着茱莉与圣普乐，以及他们与克莱尔、爱德华和沃尔马之间往来的书信展开。后来，茱莉因跳入湖中救她的孩子而病逝。

在阶级森严的封建社会，圣普乐的悲剧是必然的，尽管他内心充满痛苦，却无力抗争。小说有力地抨击了不平等的社会制度，深刻揭露出专制的暴力是人们追求民主、自由的死敌。

小说描写茱莉和圣普乐之间纯洁动人的爱情，描绘了大自然的美丽景色。在法国文学史上，启蒙思想家鲁索第一个把爱情视为人类高尚的情操来歌颂，也是他首先把大自然的美丽风光写进小说。小说采用书信体的形式，细腻地表现出主角在大环境的压抑下，充满痛苦、哀怨、矛盾的复杂感情。

